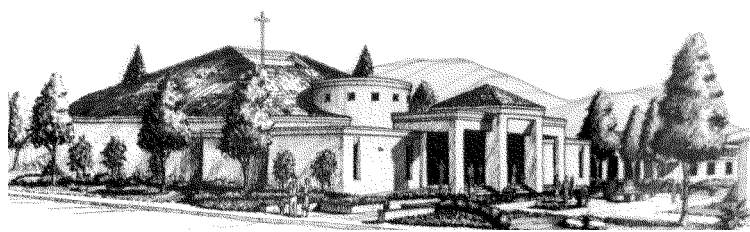


天主教聖谷東區中文週訊



甲年聖神降臨節

主曆二〇一七年六月四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！
- 3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，
- 3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

||: 4 3 | 2 1 ||: i 7 | 6 5 || 4 3 | 2 - - | 1 - ||

1~3、阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿剌伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇三

答： F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主， 求祢嘔氣，(使大地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||
使大地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，3b~7，12~13

弟兄姊妹們：除非受聖神感動，沒有一個人能說：「耶穌是主」。神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；職務雖有區別，所侍奉的卻是同一的主；工作的效能雖有區別，卻是同一的天主，在人們身上所推動的。聖神顯現在每個人身上，都是為了眾人的好處。

正如身體只是一個，卻有許多肢體；身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。因為我們眾人，不論是猶太人，或是外邦人，或是為奴的，或是自由的，都因同一聖神受了洗，成了一個身體，又都是同一聖神所滋潤的。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6 5 6 | 5 - 5 | 3 3 3 3 | 2 -
一、天主聖神， 求祢降臨，從至高的天廷、
2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 6 - |
 二、窮人的 慈父， 求祢降 臨！ 恩寵的 施主，
 1 6 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 求祢降 臨！ 心靈的 真光， 求祢降 臨！

5 6 | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5 5 | 6 1 1 |
 三、祢是 最會慰 藉人心 的 聖 神，祢是 我們衷
 1 1 6 | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6 | 2 2 - | 2 - - |
 心歡迎 的 嘉 賓！祢是 人生旅 途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的 庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦 中， 祢是憩 息； 在酷熱 裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清 風； 在悲痛 時， 祢是慰 藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是 幸福的 真光， 求 祢 照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6 1 | 2 6 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們， 充滿祢 信者的 身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 3 |
 六、除 非 有祢的 幫助， 人 便 一無所
 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - - ||
 有， 人 更 一無是 處。

5 5 | 5 5 3 | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢 洗淨 我們的 污穢， 醫 治
 6 1 1 | 1 6 - | 6 - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 我們的 創傷， 滋 潤 我們的 憔悴。

5 5 | 5 3 1 | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6 |
 八、求祢 馴 服 頑強 的 人， 溫 暖
 6 1 1 | 1 6 - | 6 - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷 的 心， 引 導 迷途 的 人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷 津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 九、凡 是 信賴祢 的 人， 求 祢 扶
 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - | 4 - 1 |
 助， 賜 與 豐富 的 恩寵， 施 以
 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 慈愛的 照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求 祢 賞 賜 我們 修 德 的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力， 賜 給 我們 善終 的 洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - :||
 施 給 我們 永福 的 歡欣。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。

領：聖神，請祢降臨，充滿祢信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~23

那一週的第一天黃昏時，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安，父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 聖神的能力

C (Am) 4/4

3 6 5 6 0 | i i i 7 5 3 - | 6 6 . 6 5 6 0 | 3 2 3 2 1 2 - |
 能力能力，聖神的能力，托撫著萬有，牽引著我和你，
 3 3 3 5 6 i . | 6 6 6 i 2 2 | i i i i 2 i | i i i i 7 6 - |
 世人不能看清，世人無法明白，這是一種不可測度的能力。
 3 6 5 6 0 | i i i 7 5 3 - | 6 . 6 5 6 0 6 3 3 3 | 2 1 2 - - |
 能力能力，來自主聖父，能力能力。在聖人的隊伍裡，
 2 . 3 5 6 5 | 3 3 2 1 6 - | 1 1 1 2 3 3 5 6 | 5 2 3 1 - |
 祢將能力披戴給祢兒女，在這黑暗的時代裡光芒萬里，
 i i 2 3 2 i | 2 2 2 i 6 - | 2 2 2 3 2 i 6 3 | 5 - - - |
 聖神的能力大而又無比，滲透萬事創造天地，
 i . 7 6 . i | 6 i 5 5 5 6 5 3 | 6 6 5 3 2 3 2 | 1 - - - |
 人心在祢面前完全顯露，沒有人能逃避。
 i i 2 3 2 i | 2 2 2 i 6 - | 2 2 2 2 3 2 i 6 3 | 5 - - - |
 聖神的能力更新我和你，聖神的能力震動我和你，
 i . 7 6 i 6 i | 6 5 6 5 3 - | 2 2 3 2 . 3 2 3 | 2 5 6 i - ||
 祢曾指示我們走正路，把我們一直帶到新天新地。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 477 活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

4 - 4 - | 3 - 3 - | #4 - #4 - | 5 - 5 4 |
 1、熔 我， 鑄 我， 溢 我， 用 我，
 2、滋 我， 養 我， 助 我， 導 我，
 3、撫 我， 慰 我， 潔 我， 聖 我，

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

謝主曲： 394 愛的真諦

F 4/4

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7̣ · 7 6 5 | 3 - - - |
 愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉 妒

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 7̣ · 7 3 3 2 | 1 - - - |
 愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的 事

5̣ · 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4̣ · 4 4 3 2 | 3 - - - |
 不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5̣ · 5 5 4 3 | 4̣ · 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |
 不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 7̣ · 7 6 5 | 3 - - - |
 凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 5̣ · 5 4 4 7 | 1 - - - ||
 凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
 1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
 2、 向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨
 3、 維護 每 一個 人的尊嚴 和他的自 尊
 4、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
 因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
 i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

范可佳、宋大勇祈求天主賜福好友符曙新、趙金潤、黃小鳳、蘇闊、林慧琪平安健康。
 范可佳、宋大勇追思父親范一弓、母親王懷清，求天鄉永福。
 聖詠團為戴慕文的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。
 聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。
 朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，永遠的安息。
 野聲小組為 April 的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。
 野聲小組為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。
 Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親于清秀女士 78 歲冥誕求天鄉永福。
 童利孝全家追思父親童亨湧，求天鄉永福。
 童利孝、葛寧意追思李何若珍伯母、余姚孟春伯母，求天國永生。
 松柏歌詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求安息主懷。
 Ally 求主保佑女兒 Paulina 喜樂、健康、平安、免於憂鬱，並求主賜家人健康、平安。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。
 王維禮、張瑤為父親張福堂求安息主懷，天鄉永福。
 聖心基信團為張瑤的父親張福堂伯父求安息主懷。
 林朝洪求天主賜她和家人平安健康和智慧。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、李沁、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠。
為新亡者祈禱：張福堂、Paul Herbst、余姚孟春、李何若珍、丁松筠神父。

教會消息欄

天皇后喜樂經：教宗勉勵中國天主教徒慷慨接納天主的愛的計劃

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 5 月 21 日復活期第六主日在主持天皇后喜樂經祈禱活動中，特別提到 5 月 24 日是進教之佑聖母瞻禮，也是為中國教會祈禱日。那天是上海佘山聖母慶日，教宗說：「我們大家將在精神上與中國天主教徒

團結一心。我要對中國天主教徒說：讓我們舉目注視聖母瑪利亞，我們的母親，願她幫助我們明辨天主對在中國的教會具體行程的聖意，支持我們慷慨接納祂的愛的計劃。聖母鼓勵我們為信徒之間的共融和整個社會的和諧，作出個人的貢獻。我們不要忘記以祈禱和愛德為信仰作證，始終保持相遇和對話的態度。」

在誦唸天皇后喜樂經前，教宗省思說道，耶穌在最後晚餐中向祂的門徒許諾，在祂走後他們不會成為「孤兒」，因為他們將領受「另一位護慰者」，「真理之神」。教宗解釋說：「默想耶穌的這番話後，今天我們從信德層面意識到，我們是藉著聖神與天父及耶穌共融的天主子民。在這共融奧跡之中，教會找到了透過愛來履行自身使命的不竭動力。」

愛使我們認識耶穌，「愛天主和愛近人是最大的福音誡命」，「上主召喚我們慷慨回應愛的福音呼喚，把天主置於我們生命的中心，投身於為弟兄服務，尤其是最需要幫助和安慰的人」。

教宗最後提醒道：「有多少人離開堂區或團體，因為他們在那裡遇到了說人閒話、羨慕和嫉妒的環境。你們聽好了！我們每天都要學習愛的藝術，每天都要耐心地向基督學習，每天都要寬恕他人，注視耶穌；而這需要耶穌派給我們的這位辯護者與安慰者的幫助，祂就是聖神。童貞聖母瑪利亞是她的聖子與上主的完美門徒，願她幫助我們越來越順從護慰者，真理之神，好使我們能每日學習彼此相親相愛，如同耶穌愛了我們那樣。」

FIREMARK 高中青年夏令營

時間：7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)
講師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo
主題：昔在、今在、永在(Alpha Omega)
費用：\$113(包含一夜住宿及四餐)
支票抬頭：St. Thomas Aquinas CCA(請註明青年夏令營)
報名請洽：April 戴 626-410-8542
(名額有限，請盡速報名。)

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖體聖血員

下週：聖詠團

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。

任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會於今天舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每個首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

堂區消息

• 恭喜保祿神父 Congratulations, Fr. Paolo!



本主日是保祿神父(Fr. Paolo)的晉鐸週年。他的臨在給我們堂區團體帶來了無數的祝福。

本堂於週四八時半的平日彌撒後將在禮堂為他舉辦百樂早餐。歡迎大家踴躍參加！

• 本堂夏季堂慶摸彩：

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：6/25/2017. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。
您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 禮儀靈修講座：



主講：Kay Murdy
時間：6/20 下午七時至九時。
地點：本堂禮堂。
歡迎大家踴躍參加！

• Together in Mission 2017「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前已付額：\$60,017.

• 六月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！